



# 族語主播的點點滴滴

民族語キャスターこぼれ話

What Do the Aboriginal-Language News Anchors Do

文 | 編輯部 圖 | 原視新聞截圖

許多族人朋友們總是期待能在原住民族電視台欣賞到族語節目，但是，不管是自製、委製或是購買的影片，族語仍難成為各節目的主要發聲語言，而惟一能夠聽到全族語製播者，就僅有《族語新聞》。因此，擔任族語新聞製作、撰稿及族語播報的族語主播，便扮演舉足輕重的角色。目前原視族語新聞共採14種族語來播報，報導內容除由族語主播自行採訪的新聞之外，也包括由原視記者出外採訪新聞、重要外電新聞以及由其他新聞台索取得重要時事新聞等，不過，進行編輯、編譯的部分，便是由各14族語主播獨立製作完成。

## 每一族語的露出時數

我們再進一步檢討每一族語的露出時數，由於原視每週需播出的族語新聞語別

原視各族語新聞一覽表

編號	族語	主 播	播出時間
1	海岸阿美語	Ohay · Sewana	每週四晚間18:00-19:00
2	泰雅族語	Tasaw · Watan (達少 · 瓦旦)	每週三晚間18:00-19:00
3	布農族語	Landuun isMahasan (倫敦 · 伊斯瑪哈善)	每週五晚間18:00-19:00
4	鄒族語	Ava'e poiconr (浦正昌)	每週四午間11:00-12:00
5	北排灣語	Muni Kadrangian(慕妮 · 卡拉雲濛)	每週六午間11:00-12:00
6	噶瑪蘭語	Ruyuku	每週六晚間18:00-19:00
7	太魯閣族語	Miming Karaw	每週二午間11:00-12:00
8	賽夏族語	'okay a' ataw hayawan (舞蓋)	每週二晚間18:00-19:00
9	雅美族語	Vagyatan (法曼雅旦)	每週一午間11:00-12:00
10	魯凱族語	Sulryape Gadhu (蘇莉雅柏)	每週五午間11:00-12:00
11	卑南族語	Aratay Paregi (阿萊岱)	每週日晚間18:00-19:00
12	中排灣族語	Djupelang Tjaljiges	每週一晚間18:00-19:00
13	賽德克族語	Iwan Nawe	每週日午間11:00-12:00
14	撒奇萊雅族語	Imi · Mayaw	每週三午間11:00-12:00

計有14種，一個族語露出時間以每週1小時計，1年約僅有52小時的露出時間，時間相當有限，若無其他型態節目的族語發聲，族人在原視所分享到的族語資源，實際上僅有約14分之1，相較於華語而言露出率的確是相當不足，不過能夠在原民台族語新聞中出現的族語已是幸運的，因為目前尚有許多的族語如邵語、卡那卡那富語、

拉阿魯哇語等是還缺少主播來上線播報新聞，並且若要再區分各種話的差異（如：萬山、多納及茂林魯凱語，或是萬大泰雅語等），恐怕要訓練的主播群便不僅只有16族而已。不過，族語主播並不因為新聞播報露出的時數少，就代表著他們的重要性低，畢竟，就一個專屬於原住民族的電視台而言，族語新聞才是電視台存在的意



海岸阿美語主播Ohay · Sewana。



鄒族語主播Ava'e poicon。



泰雅族語主播Tasaw · Watan。



北排灣語主播Muni Kadrangian。



布農族語主播Landuun isMahasan。



噶瑪蘭語主播Ruyuku。

義。他們不僅要傳遞時事新聞給族人，還有更重要的任務是將新的觀念用族語詮釋給族人理解，而這樣的任務除了他們之外，更不是一般的主播所能勝任與取代的。

### 族語主播們的播報心得

魯凱族語主播Sulryape Gadhu就分享她是如何詮釋新

的觀念給族人觀眾。對於比較深的詞彙，會去查字典的解釋，上網查資料，或是先自己思考一個可能的講法，再去問部落耆老是否聽得懂，若是無法翻譯的觀念或詞彙，也會問耆老可以如何形容或講述。例如：目前大家都很關心的空氣品質資料細懸浮微粒指標Pm2.5，他若

不管是自製、委製或是購買的影片，族語仍難成為各節目的主要發聲語言，而唯一能夠聽到全族語製播者，就僅有《族語新聞》。因此，擔任族語新聞製作、撰稿及族語播報的族語主播，便扮演舉足輕重的角色。



直接說Pm...，族人觀眾勢必無法理解所指為何，因此就必須採描述的方式，Sulryape Gadhu就用魯凱語 Kay saseverane madradrawnga ka thuvugu來講述，照字面翻譯為「空氣最嚴重的汙染」，讓觀眾知道這樣的數值是要呈現出空氣汙染的狀況，數值愈大表示汙染愈嚴重；還有另一個族人常聽到的名詞「轉型正義」，Sulryape Gadhu主播就會用族語中已有的Pangiabangulu（意為轉變），以及dringresane（意為正確、正義的事）兩個詞彙

希望族人青年們能夠努力加強族語的掌握能力以及新聞專業的知識，讓族語新聞的播報可以持續的幫助族人來理解社會時事，而許多的新詞彙與觀念也得以藉由新聞的翻譯來快速累計及新創，而族語的活力就得以漸趨活絡。



來組合，因此以Pangiangbangu aka dringlresane來形容「轉型正義」的觀念，並會補充描述來強調所謂的「轉型正義」就像是過去原住民土地被日本殖民政府及國民政府用不合理的政策佔有，在這一時代要用新的政策把過去不合法取得的土地拿回來，所以，就是政策要轉型，並要落實轉型的行動，要釐清過去對原住民的不公平對待。

族語主播與一般記者雖同樣也要到部落去採訪新聞，但



太魯閣族語主播Miming Karaw。



雅美族語主播Vagyatan。



賽夏族語主播'okay a' ataw hayawan。



魯凱族語主播Sulryape Gadhu。

是，族語主播的最大優勢就是可以用流利的族語採訪到一般媒體記者所不易或無法挖掘到的新聞素材，而此也是他們所稱的族語mic。受訪的族人耆老，在接受到了族語採訪也會倍感親切，多會願意提供最真實的文化面貌，分享生活的故事給族語主播們。Sulryape Gadhu主播記得有次到到部落去採訪祭師，由於原住民的祭祀占卜對一般人來說總蒙著一層神秘面紗，難以一窺其樣貌，祭師也鮮少願意公開。不過，本身為魯凱族人的因素，Sulryape Gadhu那次就很幸運的讓祭師願意分享占卜的部分作法，也願意講述祭祀的意

涵。在那一次的經驗中，Sulryape Gadhu才知道魯凱族祭師若要去卜部落是否會有災難，會先做小份的小米糕 abai，還要畫上眼睛與鼻子，經過問神祈求之後，將小米糕拿去烤，若是小米糕上方烤焦，可能代表著在上方的部落即將會有災難。

另還有一次，採訪有關守護山林達人的議題時，部落中的族人就會透露出有某某族人總是妙手生花，只要是他種植的作物或樹木多是欣欣向榮，就稱那位族人是綠手指，是「水生的手指」，所有的植物只要是經過他的手所種植的都會生意



卑南族語主播Aratay Paregi。



賽德克族語主播Iwan Nawe。



中排灣族語主播Djupelang Tjaljiges。



撒奇萊雅族語主播Imi Mayaw。

盎然；當然也會有所謂的「火生的手指」，意指所有的植物經過該族人的手就會種不活或是枯萎。然而，這些小小新聞，也惟有族語主播享有這樣的福氣，可以獲得獨家的消息。

### 族語主播的養成及未來

一個族語主播是如何養成的呢？由於能夠兼顧新聞專業及族語能力的主播人才難覓，尤其是對於人口數較少的族更是如此，或許原住民青年中不乏有投入新聞專業工作的人才，不過族語能力的要求，是一個不易跨過的門檻。因此，族語主播應

是原民台難以取代的資產。雖言如此，原民台似乎尚未有一個制度的主播人才培養方案，初入新聞部們的主播，多半是採做中學的方式來養成自己的專業，也仰賴著前輩主播的從旁協助來吸取經驗，以儘快能坐上主播台，為自己的族人播報族語新聞。Sulryape Gadhu就分享著她如何協助新進主播的過程，不僅是在專業上提供經驗之外，對於新進主播在工作上所遭遇的挫折與困境，她也會適時的給予鼓勵，帶領著新同仁度過難熬的養成過程，直到亮麗的主播在台上順利的完成一次次的新聞

播報，這樣的成就其實是彼此間互相分享的。

或許許多族人在一周才能等到一次聽到自己族語的新聞播報，不過，我們其實可以從別的族語新聞播報時的跑馬字幕來了解新聞播報的內容，就好比許多人喜歡看外國影集，但卻未必能夠順利的聽懂主角的對話。族語主播是一份辛苦的工作，但也是亟需要使命感才能驅使他們繼續努力的志業，然而，給予他們最大的鼓勵就是肯定族語新聞的播報內容並持續收看。Sulryape Gadhu 主播也曾思考著應該要儘快栽培新一代的主播人才，因此，也希望族人青年們能夠努力加強族語的掌握能力以及新聞專業的知識，讓族語新聞的播報可以持續的幫助族人來理解社會時事，而許多的新詞彙與觀念也得以藉由新聞的翻譯來快速累計及新創，而族語的活力就得以漸趨活絡。◆